

James Baugh MITI, MAIT

(based in Manchester, United Kingdom)

jamespbaugh@gmail.com

<http://www.proz.com/translator/918140>

Education & Qualifications

Qualified Member of the Institute of Translating and Interpreting (MITI)

February 2016 (*passed the qualified membership examination from Japanese to English in medicine*)

MA in Interpreting & Translating (Japanese)

University of Bath 2008 (*pass with a distinction for the Japanese to English translation dissertation*)

Completed Adverse Event Reporting Training for a Major Pharmaceutical Company

May 2019

Terminology in Medicine & Healthcare Certificate – Intermediate Level 1

2013

SDL Trados Studio 2009 Certification

2011 (*Level 1*) (*currently using Trados Studio 2019*)

Japanese Language Proficiency Test Grade 1

London 2008 (*highest level*)

LLE-LINK Telephonic Interpreting Certification (now Cyacom)

(*Via Washington DC headquarters*) 2008

JETRO Business Japanese Proficiency Test

Fukuoka City 2007

TEFL (Teaching English as a Foreign Language) Foundation Certificate

North Trafford College 2003 (*distinction*)

BA (hons.) Social Anthropology, Comparative Religion & Japanese

University of Manchester 1999-2002 (*first class*)

Brief overview of freelance Japanese > English translation projects

October 2020 **Journal article: Toxic epidermal necrolysis (TEN) induced by anticancer therapy**

May 2020 **Clinical report on cerebral arteriovenous malformation**

Nov 2019 **Journal article: Study of the education in Japan for children with visual impairments**

Oct 2018 **Journal article: Donor-derived antithrombin deficiency following living-donor transplantation**

Feb 2018 **Journal article: Haematoma after ultrasound-guided transverse abdominis plane block**

Aug 2018: **Journal article: Complete spinal anaesthesia**

Dec 2017 **Journal article: Amoebiasis with venous thrombosis and pulmonary embolism**

July 2017 (ongoing) **Translation of market research profiles on asthma and COPD medications**

- June 2017 **Patient case report translation (ulcerative colitis)**
- May 2016 **Translation of endoscope product profile and specifications**
- Oct 2015 **Market research survey related to the development of rheumatoid arthritis treatments**
- Aug 2015 **Journal article: Rifabutin-associated uveitis complicated with ethambutol optic neuropathy**
- April 2015 **Academic conference paper: Gender Sensitivity in Disaster Response and Recovery**
- Nov 2014 **Journal article: Sentinel lymph node Identification**
- Aug 2014 (ongoing) **Clinical trial outcomes and adverse events report forms for a pharmaceutical company**
- June 2014 **Journal article: Safety and Efficacy of dipeptidyl peptidase-4 inhibitors for diabetes patients**
- April 2014 **Journal article: Reversible cerebral vasoconstriction syndrome triggered by nicotine patches**
- Jan 2014 **Journal article: Diabetes, steroids and immunosuppressive agents**
- July 2013 **Journal article: Helicobacter pylori infection (gastritis)**
- July 2013 **Translation of a detailed design Study for an ODA engineering project in West Africa**
- April 2013 **Journal article: Tuberculosis in pregnancy**
- July 2012 (ongoing) **Japan International Cooperation Agency (JICA)**
- Translations of overseas development and support project plans and results
- Nov 2011 **Celgene KK**
- Translation of clinical trial protocol
- May 2011 **ConvaTec Inc**
- Back-translation of surgical dressing product description
- July 2010 **Neoligaments** (ongoing)
- Translation of studies of rectal prolapse surgery, ACL reconstruction using artificial ligaments, etc
- June 2009 **Sompo Insurance Co., Ltd**
- Fiscal Year Balance Statement translation
- May 2009 **Sumitomo Heavy Industries Co., Ltd**
- Fiscal Year Balance Statement translation
- Feb 2009 **United Nations University Institute of Advanced Studies at Yokohama** (ongoing)
- Environment/ecological related translations of assessments of ecosystems and 'satoyama' in Japan
- Oct 2008 **Mitsubishi Motors**
- Translation for the Mitsubishi Children's Enikki Festa

Japanese>English transcription experience

- Feb 2012 **Dementia/Parkinson's Disease Pharmaceutical Research Survey**
- Transcribed interviews of neurology specialists relating to current and future treatment
- Oct 2011 **Oncology/Pharmacy Interviews**

- Transcribed interviews of oncology specialists relating to new and potential products

June-July 2010 **Pharmaceutical Surveys**

- Product development for Overactive Bladder Syndrome, Clostridium Difficile Infection, and Diabetes/Nephrosis

Nov 2009 **Oncology/Pharmacy Interviews**

- Transcribed interviews of oncology specialists relating to new and potential products

Oct 2009 **Hospitality Interview**

- Interview with a hotel manager for UK television programme

Japanese <> English Interpreting Experience

Sept 2011 **Salford Care Trust**

- Consecutive public service interpreting assignment

June 2010/July 2011 **Yufu Itonaga (Japan)/Xiros (UK)**

- Interpreted in business development meetings regarding medical devices

July 2009 **Wythenshawe Hospital Antenatal Clinic & Delivery Suite** (ongoing)

- Series of public service interpreting assignments for antenatal tests and a patient's medical history, and interpreted consecutively before and during caesarean section

Oct 2009-Dec 2010 **Cyacom** (interpreter evaluator)

- Assessed interpreter accuracy, quality of target language, fidelity to original utterances via live and recorded telephone interpreter service exchanges

Oct 2009 **Mihashi Co., Ltd**

- Interpreted for a company director at a construction materials convention at the NEC in Birmingham

Aug 2009 **Libero Language Lab**

- Interviewed premier league Japanese footballer and transcribed interview into English for magazine article

Jun 2009 **Manchester Immigration Advisory Service**

- Public service interpreting regarding IDLR visa appeal and application procedures

Apr 2009 **Warrington Local Education Authority**

- Public service interpreting between a child psychologist and a parent in a consultation at a secondary school

Oct 2008-Dec 2010 **Cyacom/LLE-LINK Telephonic Interpreter**

- Clients included: NHS (National Health Service), DWP (Department of Work and Pensions), and HMRC

Sept 2008 **Wiltshire Police Child Protection Unit**

- Simultaneous interpreting in a group setting

In-house Experience

Mar-Aug 2008 **Denso UK**, Telford, Shropshire (interpreter/translator)

- Series of short-term, residential interpreting assignments for visiting Japanese engineers overseeing automobile radiator and condenser manufacture. Interpreting in meetings and during staff technical training, and translating technical documents

2002-2008 **Interac Co., Ltd.** (Hitachi & Hiroshima branches, Japan) (linguist)

- Translated Board of Education teaching plans and materials
- Interpreted consecutively between parents from outside Japan and Japanese teachers during consultations